



伊賀



中国語情報紙

伊賀市の总人口 94,991
 伊賀市在住外国人 4,119
 占人口の 4.34%
 2015 年 6 月末のデータ

网址 <http://www.mie-iifa.jp/>

☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。
 此信息报的情报选自「広報いが市」等

2015 年市民夏季狂欢节

2015 ねん しみん なつのにぎわいフェスタ



毎年の夏季，伊賀市在本町、銀座街以及附近有「步行者的天国」之称的地区，举办市民狂欢节。有以店铺、小吃等等为主的「乐市」，以及以表演、展示为主的「乐座」。今年同样有「国际交流屋台村」，届时有巴西、秘鲁等国的料理隆重登场。欢迎您的光临。

时间：8 月 23 日（星期日）的 12 点至晚上 21 点，雨天也照常举办。

场所：伊賀市的銀座街、本町及其附近

【问询处】市民夏季狂欢节 2015 实施委员会 上野商工会议所 电话 21-0527

焰火大会

はなび たいかい

◎大山田故乡祭和焰火大会

时间：8 月 15 日（周六），祭り 18 点开始，焰火大会 20:30 开始，雨天的话中止，焰火顺延至第二天。

场所：せせらぎ运动公园

◎伊賀市市民焰火大会（*因为焰火大会的举行，实行部分路段的交通規制，也有可能发生交通堵塞，请您注意。）

时间：8 月 22 日（周六），16 点开始，焰火大会 20:00 开始，雨天照常举行，但是大雨等恶劣天气的话将中止。

场所：上野运动公园的周围

桃青之秋幼稚园的入园说明会

とうせいのおか ようちえん にゅうえん せつめいかい

考虑想把孩子送入幼儿园的家长们，请注意参加以下说明会。

◆时间：9 月 6 日（周日） 上午 9 点半开始受理，10 点开始说明会

◆内容：有关桃青之丘幼儿园以及入园手续的说明，问答时间。希望当天托儿的话，请在 8 月 17 日至 21 日之间报名。



【说明会地点、问询处】桃青之丘幼儿园 电话 0595-26-5770 传真 0595-26-5771

致希望在 2016 年春季入小学就读的家长们

しょうがっこうの にゅうがく てつづき

在伊賀市在住的外国籍的各位中，希望在明年 2016 年 4 月进入到日本当地的小学就学的话，请认真阅读所收到的有关信件，并请在 9 月 4 日（星期五）以前办理就学手续。

入学对象 2009 年 4 月 2 日至 2010 年 4 月 1 日之间出生的儿童

办理手续的必要资料 入学申请书、誓约书、调查票、能确认儿童及其家长的身份证（在留卡、特别永住者证明书等）

受理窗口 不需要翻译的话，请去学校教育课（平田 652 番地 1 大山田支所 2 楼）电话 47-1282

需要翻译的话，请在 8 月 17 日至 8 月 25 日期间来市民生活课（上野丸之内 116 番地）电话 22-9702

**中学毕业程度的认定考试**

ちゅうがっこう そつぎょうていど にんていしけん

是由国家举办的中学毕业程度的认定考试，合格的话可以参加高中升学考试。

考试资格：因生病等的各种原因没能按时毕业，或者没有日本国籍等原因，至 2016 年 3 月 31 日为止满 15 岁的。

考试科目：国语、社会、数学、理科、外语

考试时间：10 月 28 日（周三）上午 10 点至下午 3 点 40 分

受理愿书时间：8 月 24 日至 9 月 11 日

考试地点：三重县厅讲堂栋 3 楼第 131、132 会议室

问询处：三重县教育委员会事務局 高校教育课 キャリア教育班 电话 059-224-2913

有关临时福祉给付金

りんじ ふくし きゅうふきん

针对「临时福祉给付金」的支付对象寄送着申请书，申请的受理期间为 2015 年 8 月 10 日至 2016 年 2 月 10 日为止。在窗口申请的话，请带好印章、接受给付金全员的在留卡的复印件，以及能明白转入帐号的通帐（银行发行的存折本）。8 月 24 日～8 月 28 日期间的上午 9 点至 11 点、下午 3 点至 5 点之间配备有葡萄牙语和西班牙语的翻译。

【问询处】生活支援课 给付金受付窗口 电话 22-9664

本月的纳税

こんげつ のうぜい

～ 本月纳税期限 8 月 31 日 ～

国民健康保険税（第二期）市県民税（第 2 期）

收税课 电话 0595-22-9612

9月1日开始的福祉医疗费の受给资格证有所改变。

有没有受给资格和收入所得有关系，有受给资格的将寄送新的受给资格证（蓝色）。去医疗机关等受诊时，请与健康保险证一起交到窗口。如果符合受给资格条件的、还没有申请受给资格认定的请提出申请。

★残疾者的医疗

【对象者】符合下面①～③中的任何一条的，本人以及抚养义务者的收入在所得限额内的。

- ①有身体残疾者手册1级至3级的 ②有疗育手册A或者B的
- ③有精神残疾者保健福祉手册1级或者2级

【助成对象医疗费】●在医疗窗口自己先支付的医疗费の偿还助成。

●根据医疗保险各法自己负担相当金额。

●有精神残疾者保健福祉手册的除住院费以外的医疗费

【必要物品】身体残疾者手册或者疗育手册或者精神残疾者手册、健康保险证、印章、转账用的通帐、本人和抚养义务者的所得证明等。



★单亲家庭等的医疗

【对象者】符合下面①～④中的任何一条的，本人以及抚养义务者的所得在所得限额内的。

- ①在母子家庭中被抚育的未满18岁的孩子和其母亲
- ②在父子家庭中被抚育的未满18岁的孩子和其父亲
- ③没有父亲或者母亲的未满18岁的孩子和其抚养者
- ④其父亲或者母亲为重度残疾者（国民年金残疾等级为1级的程度）的未满18岁的孩子和其父亲或者母亲。

【助成对象医疗费】●在医疗窗口自己先支付的医疗费の偿还助成。

●根据医疗保险各法自己负担相当金额。

【必要物品】儿童抚养津贴证明，或者公的年金证明书或者儿童以及其抚养者的户籍藤本、健康保险证、印章、转账用的通帐、本人和抚养义务者的所得证明等。

★儿童医疗

【对象者】中学毕业为止的儿童，（中学毕业那年的3月31日为止）其父母的所得在所得限额内的。

【助成对象医疗费】●在医疗窗口自己先支付的医疗费の偿还助成。

●根据医疗保险各法自己负担相当金额。

【必要物品】健康保险证、印章、转账用的通帐、家长的所得证明等等

问询处 本厅保险年金课 电话 0595-22-9660

儿童抚养手当（津贴）/特别儿童抚养手当（津贴） じどうふようてあて/とくべつじどうふようてあて

★儿童抚养手当现况届，在领取儿童抚养手当的各位，在每年的8月份需要提交现况届（现状申告书），8月上旬请确认所收到的现况届，因为需要确认相关内容，所以请领受者本人一定去窗口提交，办理相关手续。

【提交期限】8月31日（星期一）

★特别儿童抚养手当现况届，在领取特别儿童抚养手当的各位，每年需要提交所得现况届（现状申告书），8月上旬请确认所收到的现况届，办理相关手续。

【提交期限】9月10日（星期四）

※针对领受者的现状以及收入所得进行确认，以便判断能否继续受领。

※不提交现况届的话，8月份以后的手当可能被停止，请您注意。 ※请来子ども家庭课办理手续。

【问询处】子ども家庭课 电话 0595-22-9654



每周四证明窗口业务的服务时间的延长

もくようび しょうめいまどぐち えんちょう

【实施场所】本厅住民课窗口

【实施时间】每周周四晚上7点30分为止（※节假日以及年末年初除外）

【实施业务】▼住民票的复印件交付 ▼住民票记载事项证明书的交付

▼户籍藤本（全部事项证明书）的交付

▼户籍抄本（个人事项证明书）的交付 ▼身份证明书的交付 ▼印章登录

▼印章登录证明书的交付 ▼住民基本台帐卡的交付 ▼住民基本台帐卡的多目的申请 等等

※课税课、收税课有关所得证明的交付等的窗口业务也在延长服务中，详情请致课税课、收税课问询。

※时间外户籍的申报请用原来的方法去本厅或者各支所守卫室办理。

※没有本人的证件或者由代理人申请的话，不能当日交付印章登录和住民基本台帐卡，也不能进行住民基本台帐卡的多目的申请。证明书交付时需要提示能确认本人的证件（驾驶证、住民基本台帐卡、护照等由官公署发行的贴有照片的证件）。

【问询处】本厅住民课 0595-22-9645 课税课 0595-22-9613 收税课 0595-22-9612



婴幼儿健诊 <赤ちゃんの健診> 健康推進課 Tel. 0595-22-9653

☆1岁6个月儿童健诊的对象为1岁9个月左右的儿童，3岁儿童健诊的对象为3岁9个月左右的儿童，届时会寄送通知书。

1岁6个月儿童健诊（免费）

1岁6个月是学语言、步行等基础行为机能的很重要的时期，所以进行综合的健康诊断。通过回顾每天的生活，更好的了解儿童的身心状况，为了培养优秀的儿童，请接受健康诊断。

【内容】身長・体重の計測、内科・牙科の健診、育児咨询、
牙の个别咨询、营养咨询

【携带物品】母子手册、问诊票

【健診日】8月25日（周二）の12:50～14:30（ハイトピア4楼 伊贺市保健中心），9月10日（周四）の12:50～14:30（ハイトピア4楼 伊贺市保健中心）。



3岁儿童健诊（免费）

3岁时开始有自我意识、和母亲开始分离，是作为人的个体形成人格的重要的时期，不仅仅是身体发育状况，包括精神心理面、牙科、眼科、耳鼻科等进行综合性的健康检查。从综合性的视野来看，3岁儿童的健诊有利于儿童的健全成长，同时也作为家长之间的交流机会，请有效利用。

【内容】尿检查、身長・体重の計測、内科・牙科の健診、育児咨询、
牙の个别咨询、营养咨询

【携带物品】母子手册、问诊票、眼・耳の问答卷、尿

【健診日】8月20日（周四）の12:50～14:30（ハイトピア4楼，伊贺市保健中心），9月17日（周四）の12:50～14:30（ハイトピア4楼 伊贺市保健中心）。



急救・医疗 <救急・医療> 医疗福祉政策課 Tel. 0595-22-9705

- ◎尽可能在医疗机关的平常的诊疗时间内接受诊疗。
- ◎请保有可以方便就诊的「かかりつけ医」（常治医师）。
- ◎休假日或者在夜间因为急病需要受诊时

1. 查找附近地区的诊疗所或者伊贺市应急诊疗所。
伊贺市应急诊疗所（いがし おうきゅう しんりょうしょ） 电话 0595-22-9990

【场所】伊贺市上野桑町 1615（岡波综合病院北側）
【诊疗科目】一般诊疗・小児科 * 以比较轻症的为诊疗对象。（日语称为 一次救急）

2. 致电三重县急救医疗情报中心，请教急救病院。 电话 0595-24-1199
 - * 被告知了急救病院等后，立即拨打医疗机关的电话进行确认。
 - * 出发去医疗机关时请携带好健康保险证。
 - * 如果状况发生变化，没有必要去医疗机关受诊的话，请打电话通知医疗机关。

3. 二次急救是以需要紧急治疗或者住院治疗的重症患者为对象。
 - * 以开业医生或者应急诊疗所的介绍以及急救车所搬送的为对象 → 上野综合市民病院
 - * 不只限于急救车搬送来的，但是需要事前进行联系 → 岡波综合病院・名张市立病院

周一～周六	20:00～23:00
周日・节假日	9:00～12:00
年末年始	14:00～17:00
	20:00～23:00



8月						
周日	周一	周二	周三	周四	周五	周六
是小儿科以外的诊疗科						1名张
2名张	3岡波	4名张	5岡波名张	6名张	7上野	8上野
9岡波	10岡波	11上野	12岡波名张	13名张	14上野	15名张
16名张	17岡波	18名张	19岡波名张	20名张	21上野	22上野
23岡波	24岡波	25上野	26岡波名张	27名张	28上野	29上野
30名张	31岡波					

上野综合市民病院（うえの そうごう しみんびょういん）
名张市立病院（なばり しりつ びょういん）
平日（周一～周五）17:00～第二天 8:45
周六・周日・节假日 8:45～第二天 8:45

岡波综合病院（おかなみ そうごう びょういん）
周一 17:00～第二天 9:00
周三 17:00～第二天 8:45
周日 9:00～第二天 8:45

* 周一、周三为节假日的话时间为 9:00～ 第二天 8:45

上野综合市民病院 电话 0595-24-1111
岡波综合病院 电话 0595-21-3135
名张市立病院 电话 0595-61-1100

三重儿童医疗快线 <三重 子ども 医療 ダイアル>

接受比如儿童的病情、育儿的烦恼、预防接种等有关儿童的健康和保健的各种问题的咨询，是由专门的小儿科医生对应的免费咨询。如果有什么需要帮助的请不用在意来电咨询。

【对象】不满18岁的儿童及其家属

【电话号码和时间】拨打短缩电话 #8000 或者 059-232-9955 每天的19:00～23:30 三重儿童医疗快线



为了外国人的咨询 <外国人のための相談>

市役所接受有关工作、教育、病院、保险、年金（养老金）、育儿、住宅、税金、签证等和生活相关问题的生活咨询，咨询费免费。如果您有什么感到困惑烦恼的事，请不要顾虑，首先请来市役所咨询。

【中国语咨询时间】星期一至五（节假日除外）的上午 9:00 至下午 15:30

【地点】伊贺市役所 1 楼 市民生活课（しみんせいかつか）Tel. 0595-22-9702

另外还有行政书士的免费咨询会，回答外国人住民的有关签证、国际结婚、归化等的咨询。咨询为预约制，如果您有这方面的问题请先拨打市民生活课的电话。

【时间】每月的第一周的周四（节假日的话顺延为第二周的周四） 下午 1:00~4:00

【地点】伊贺市役所 1 楼 市民生活课（しみんせいかつか）Tel. 0595-22-9702

面向外国人的信息 <外国人のための情報>

可以通过相关网页收集您所需要的信息。

伊贺市役所 [Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/>

三重县 [PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防灾三重 [bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/> ⇒⇒⇒ 可以在这里确认有关灾害等的信息！

三重县国际交流财团 [MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

日本語教室 和 学習支援教室 <日本語教室 & 学習支援教室>

在此介绍伊贺市的日本語教室和学习支援教室。打算在日本长期生活的话，学习日本語是非常重要的。送您的孩子去日本的学校学习吧，我们提供以下的支援教室的信息，大家一起加油吧！

教室名称	伊贺日本語之会（8/26 开始新学期）	学習支援教室ささゆり
时间	周三 晚上 7:45~8:45 / 周六 晚上 7:00~8:30	周六 下午 2:00~4:00
场所	上野ふれあいプラザ 3楼	上野ふれあいプラザ 3楼
费用	1 次 200 日元	1 次 200 日元
联系电话	电话 0595-23-0912	电话 0595-22-9629

Hot Topics <相談員 だより>

请注意防止中暑 （热中症）

ねっちゅうしょうについて

炎夏还在继续，提请各位注意不要中暑。中暑不是只在屋外烈日下才发生的，在室内也可能发生重症中暑。

症状（从轻症到重症）

血压低下、头晕、失神、脸色苍白、脱水引起头晕、头痛、想呕吐、四肢以及腹部有痛感并伴随痉挛、体温上升、心跳加速、呼吸加快、失去意识、甚至死亡。

环境场所的因素

温度湿度高、气温急速升高、通风不好、太阳光强烈、密闭的室内车内、没有遮阳荫地等。

预防方法

频繁补充水分、选择透气性能好的服装、灵活利用风扇空调。

芋兰盆节期间的工作

かんこうちょうのおぼんえいぎょうについて
官公厅、银行等机构 芋兰盆节期间（13 日至 15 日），官公厅全部正常工作，银行也正常营业。您可以利用这些假日办理需要的手续。

齿科诊疗 しかしんりょう

休假期间，突然发生牙痛等难以忍受的症状时，请您利用下记齿科医院，可利用时间为 9 点至 17 点，受诊前请致电确认，并带好保险证。

8 月 13 日（周四）大竹齿科（阿保 1468-1）

电话 52-1100

8 月 14 日（周五）服部齿科医院（佐那具町 640）

电话 23-3130

问询处 医疗福祉政策课 电话 22-9705

プレミアム商品券

プレミアムしょうひんけん さいぼしゅう
用 1 万日元可以购买 1 万 2 千价值的伊贺市プレミアム商品券又在销售中。

【购入方法】通过来回明信片申请，填好住所、姓名、希望购买的数量、换取商品券的场所等后，寄往伊贺市商工会议所，1 张明信片/一人/10 套为止。商品券的使用期限为 12 月 31 日为止。

【问询处】上野商工会议所 21-0527

图书馆的外国语读书会

いろんなことばで えほんをたのしもう
上野图书馆，将在 8 月 22 日（星期六）举办外国语读书会。用葡萄牙语、西班牙语、英语等外国语，一起来朗读图书。谁都可以来参加，参加费免费。期待您和您的孩子的到来。

【时间】8 月 22 日（周六）上午 10 点半开始，约一个小时。

【地点】上野图书馆 2 楼视听室

伊贺市游泳池的利用指南

ぶーるがはじまりました

【开设日期】上野运动公园游泳池
至 8 月 23 日为止的 10 点至 16 点

阿山、大山田 B&G 海洋中心

至 8 月 30 日为止的 9 点至 22 点
※水质管理的原因，每周周一大山田为休息日，每周周二阿山为休息日。

※因气候的原因有可能在时间上有所变更，请注意。

【利用金额】一般者 300 日元，小、中学生 150 日元，幼儿 50 日元，小学 2 年级以下的需要家长陪护。

【问询处】运动振兴课 电话 22-9635